

This question paper contains 4 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 6146

Unique Paper Code : 205603

E

Name of the Paper : Anuvad (Anuvad Aur Tatkal Bhashantaran)

Name of the Course : B.A. (Hons.) Hindi

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।)

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. भारत के वर्तमान भाषाई परिदृश्य के संदर्भ में अनुवाद की उपयोगिता स्पष्ट कीजिए। 14

अथवा

द्विभाषी एवं बहुभाषी समाज में पारस्परिक बोधगम्यता की दृष्टि से अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

2. अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का विश्लेषण करते हुए स्रोत-भाषा एवं लक्ष्य-भाषा में अन्तर स्पष्ट कीजिए। 14

अथवा

अनुवाद कार्य में 'प्रकाशन के अधिकार' संबंधी समस्याओं का उल्लेख कीजिए।

3. प्रारिभाषिक शब्दकोश का स्वरूप स्पष्ट करते हुए अनुवाद में उसकी उपादेयता सिद्ध कीजिए। 14

अथवा

भाषा-विश्लेषण की पद्धतियों की जानकारी देते हुए अंग्रेजी-हिंदी व्यतिरेकी विश्लेषण का विस्तारपूर्वक विवेचन कीजिए।

P.T.O.

This question paper contains 4 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 6146

Unique Paper Code : 205603

E

Name of the Paper : Anuvad (Anuvad Aur Tatkal Bhashantaran)

Name of the Course : B.A. (Hons.) Hindi

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।)

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. भारत के वर्तमान भाषाई परिदृश्य के संदर्भ में अनुवाद की उपयोगिता स्पष्ट कीजिए। 14

अथवा

द्विभाषी एवं बहुभाषी समाज में पारस्परिक बोधगम्यता की दृष्टि से अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

2. अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का विश्लेषण करते हुए स्रोत-भाषा एवं लक्ष्य-भाषा में अन्तर स्पष्ट कीजिए। 14

अथवा

अनुवाद कार्य में 'प्रकाशन के अधिकार' संबंधी समस्याओं का उल्लेख कीजिए।

3. प्रारिभाषिक शब्दकोश का स्वरूप स्पष्ट करते हुए अनुवाद में उसकी उपादेयता सिद्ध कीजिए। 14

अथवा

भाषा-विश्लेषण की पद्धतियों की जानकारी देते हुए अंग्रेजी-हिंदी व्यतिरेकी विश्लेषण का विस्तारपूर्वक विवेचन कीजिए।

P.T.O.

## 4. (क) अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कीजिए :

8

For most of us, cold weather means cracked and dry skin, because of the exposure to cool and dry winds. Because dust tends to hang in the air in this weather, the pores of our skin get clogged and the skin looks rough.

According to Ayurveda, *vata* and *kapha* energies increase in the cold weather which affect the skin. Therefore, it is important to take precautions during this season.

## अथवा

For the man on the go, a proper travel bag is a must. Whether you're going away for a night or a weekend, please don't get caught with a drab carry-on. Most men prefer to carry a bag that can be easily checked in as cabin baggage, so it should have enough space to carry a few clothes as well as a pair of shoes *and* laptop and official papers. There should be enough pockets to store essentials like phone, charger, wallet, pen and other necessities. Even strollers these days come in attractive colours and sleek designs. "A smart traveller needs a bag that not only looks stylish but gives him maximum space with minimum fuss.

## (ख) हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

7

ऐसे में हमारे गांव में नटों का एक दल आया। हमारे गांव के रामे गौडा खुले हाथ दान करते थे। यह जानकर ही नटों का मुखिया हमारे गांव आया था। गांव वालों को और क्या चाहिए था! मुफ्त में तमाशा देखने को मिल रहा था। उन दिनों हम बच्चे थे। हमें तो ऐसा लगता था मानो स्वर्ग ही धरती पर उतर आया हो। नट-मण्डली के आने से हमारे गांव में एक त्यौहार-सा हो गया। दूसरे दिन खेल शुरू हुआ। ठीक उसी समय स्कूल के मास्टर को बुखार आ गया। इससे उस दिन स्कूल बन्द हो गया। डिप्टी कमिश्नर के आने पर जो सम्मान दिया जाता है कुछ वैसा ही सम्मान उस नट-मण्डली को मिला। उस दिन सारे के सारे गांव ने नटों का खेल देखा।

## अथवा

माना जाता है व्यक्ति में अगर आत्मविश्वास होगा तो वह कोई भी काम बेहतर ढंग से कर सकेगा। सफलता के लिए आत्मविश्वास को आवश्यक बताया जाता है। वैसे आत्मविश्वास एक स्वाभाविक गुण है, लेकिन अब इसे अर्जित बताया जाने लगा है और इसे एक प्रफेशनल क्वालिटी की तरह देखा जा रहा है। लेकिन हम आत्मविश्वास को भी टुकड़ों में काटकर देखते हैं और उसे उसी रूप में हासिल करने की कोशिश भी करते हैं। जैसे कई बार कोई व्यक्ति नौकरी या बिजनेस में तो बड़ा आत्मविश्वास दिखाता है, पर अपनी सामाजिक-पारिवारिक जिम्मेदारी निभाने में उसका आत्मविश्वास नजर नहीं आता। इसलिए हमें यह जांच करनी चाहिए कि कहीं हमारा आत्मविश्वास एकतरफा तो नहीं है।

5. निर्देशानुसार कीजिए :

(क) निम्नलिखित मुहावरों/लोकोक्तियों में से किन्हीं दो की हिंदी समतुल्य अभिव्यक्तियाँ लिखिए : 2

- (i) Apple of one's eye
- (ii) Cold war
- (iii) A bed of roses
- (iv) To add fuel to the fire
- (v) As you sow, so shall you reap
- (vi) Child's play.

(ख) निम्नलिखित मुहावरों/लोकोक्तियों में से किन्हीं दो की अंग्रेजी समतुल्य अभिव्यक्तियाँ लिखिए : 2

- (i) थोथा चना बाजे घना
- (ii) आसमान से गिरा खजूर में अटका
- (iii) हर पीली चीज सोना नहीं होती
- (iv) अंगूर खट्टे हैं
- (v) अंत भले का भला
- (vi) ऊँची दुकान फीका पकवान।

- (ग) निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं चार के हिंदी प्रतिरूप लिखिए : 4  
 Engineer, Approval, Typist, Ad-hoc, Physics, Fund, Resignation, Principal, Leave, Symptom, Higher Studies, Parliament.
- (घ) निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं चार के अंग्रेजी प्रतिरूप लिखिए : 4  
 नामांकन, चलचित्र, पुस्तकालय, संकाय, आयात, त्यौहार, कार्यविधि, दलाल, आयोग, केन्द्र, मताधिकार, शताब्दी।
- (ङ) निम्नलिखित में से किन्हीं दो वाक्यांशों का हिंदी में रूपांतरण कीजिए : 2  
 (i) बात काटना  
 (ii) समय काटना  
 (iii) अगर मगर करना  
 (iv) आवाज़ उठाना।
- (च) निम्नलिखित में से किन्हीं दो वाक्यांशों का हिंदी में रूपांतरण कीजिए : 2  
 (i) Nice meeting you  
 (ii) Please have a seat  
 (iii) Smell fishy  
 (iv) To keep up.
- (छ) हिंदी समतुल्य लिखिए : 1  
 Keep silence अथवा No smoking.
- (ज) अंग्रेजी समतुल्य लिखिए : 1  
 'प्रवेश निषेध' अथवा 'जेबकतरों से सावधान'।